Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postępował mężnie i pobił Amaleka, wyrwał też Izraela z ręki jego łupieżcy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Radził sobie mężnie, pobił Amaleka, wyrwał też Izraela z rąk jego łupieżców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrał również wojsko, pobił Amalekitów i wyrwał Izraela z rąk tych, którzy go pustoszyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zebrawszy też wojsko, poraził Amalekity, i wyrwał Izraela z ręki tego, który go pustoszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrawszy wojsko poraził Amaleka, i wyrwał Izraela z ręki pustoszących go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dając dowody męstwa. Pobił Amalekitów, wyzwalając Izraela z mocy tych, którzy go nękali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawował się mężnie i pobił Amalekitów, i wyrwał Izraela z ręki tych, którzy jego kraj plądrowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wykazując się męstwem. Pobił Amalekitów i ocalił Izraela z rąk łupieżców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu okazał całe swoje męstwo, pokonując Amalekitów i wybawiając Izraela od tych, którzy go łupili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Walczył mężnie, pobił Amalekitów i uwolnił Izraela z rąk tych, którzy go pustoszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поступив мужньо і побив Амалика і визволив Ізраїля з руки тих, що топтали його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzielnie sobie poczynał, pobijając Amalekitów oraz wyzwalając Israela z mocy jego grabieży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dalej dzielnie działał – pobił Amaleka i wyzwolił Izraela z ręki tego, który ich plądrował. |

1. 1) W 4QSam a i G lm. [↑](#footnote-ref-2)